最近戰事新聞
Reinforcements For Yuncheng Urged

Nanking, Nov. 15. (Reuter) — Mr. Kwo Chen, City Councilior of Yungcheng, in Shansi, arrived in Nanking personally to plead with General Pai Chung-hsi, Minister of National Defence, for the dispatch of reinforcements to his province. Mr. Kwo is reported by the Government Press as stating that twenty districts in Shansi have fallen in Communist hands in one month, including an airfield near Yuncheng, which is a military strategic point and rail hub.

路透社南京十一月十五日電：山西運城市參議員郭鎮（譯音）頃以親自抵京向國防部長白崇禧請求向山西省派遣援軍。據政府新聞稱郭氏聲稱山西在一月間有二十地區落於匪手中，包括運城附近一飛機場按運城係一軍事戰略點並爲鐵路交叉點。

Amid deep snow and cold, the civil war in Manchuria has subsided into skirmish, though Government reports state that heavy attacks are being carried on by the Nationalists. The Air Force is pounding against Communist concentrations around Kirin.

在太雪嚴寒天氣中，東北方面戰事已漸趨平靜雖然政府方面消息稱國軍正進行激烈之攻擊中，我空軍正在轟炸吉林周圍共匪之集中地。

Meanwhile, the Communists have completed the capture of Shihchiachwang in western Hopei after a week-long bloody battle. Shihchiachwang is said to be in flames and the majority of its factories and large buildings destroyed by Communist shelling during the siege.

另一方面共匪經一星期之血戰後已佔領冀省西部之石莊，石莊據云在大火焚燒中，大多數之工廠及大建築物均於該城被圍攻時爲共匪砲彈所毀。

The situation at the North Shensi city of Yulin has eased considerably following the arrival of Government reinforcements. The latest reports from this area state that the Government's counter-attack is likely to be launched shortly.

陝北方面因我援軍開到榆林情勢已告相當之和緩，由該區所獲得之最近消息稱國軍不久即將開始反攻。

As the Joint Defence Conference of six Central China provinces came to a conclusion yesterday, Chinese Press despatches from South China said that a similar conference will open in Canton on Sunday with civil and military leaders of Kwangtung and Kwangsi provinces attending. The discussions will centre on counter-measures against the increasing activity of the "rebel forces" of General Li Chi-sen" who was expelled from the Kuomintang a few months ago for repeated criticisms of the Government.

華中六省聯防會議昨日已告結束據華南中國方面新聞稱本星期日在廣州將召開一性質相同之會議有廣東廣西兩省各政軍首領參加，討論中心將着重於抵制李濟深叛軍積極活動之方法（按李濟深於前數月由不斷批評政府已被革除黨籍）。

倫敦人自動參加煤礦工作
Londoners Volunteer for Mines

London, Nov. 15.(LPS)—Close on one thousand men have volunteered to work in Britain's coalmines as a result of a recent recruiting drive in the greater London area. The men have come from all sorts of trades and occupations and include a large percentage of exservicemen with mechanical experience. They have been sent to pits in different parts of the country for training and already some of the volunteers have asked to be sent to the coal face as soon as possible. The campaign which was conducted under the auspices of the National coal board, took the form of film shows and pictures on mining from a cinema van which toured central and suburban London last summer.

（天津英國新聞處倫敦十五日電）大倫敦市區最近應徵前赴煤礦工作之結果，計自動參加者幾近千人，渠等均係來自各種不同之職業者，且具有機械經驗之退伍軍人爲數甚多，渠等已被派赴國內各地礦井先受訓練，已有若干自動參加之人士請求立即派赴礦場工作，此項運動爲國家煤業局所主辦，其方式係於今夏以映演電影車及以有關煤礦工作之圖片，曾在倫敦市郊各處向公衆作巡迴之映放。

英與愛爾蘭簽訂商約
Trade Between Britain And Eire

London, Nov. 15. (LPS) — Details of the trade agreement reached earlier this month between Britain and Eire were released in London yesterday under the arrangement for increased supplies from Britain to Eire. Britain will maintain existing supplies of coal and provide substantial additional supplies in 1948. Eire will also receive improved supplies of agricultural machinery and of certain raw materials including textiles and steel. Increased quantities of fertilisers and 50,000 hundredweight of seed wheat will also be supplied from Britain.

（天津英國新聞處倫敦十五日電）英與愛爾蘭本月初所簽訂之商約細則，昨在倫敦公布，準備自英國方面向愛爾蘭方面增加各項供給，英方仍保持目前之煤斤供給數量，但至一九四八年該數量將有實質上之增加，愛爾蘭將對農業機器包括紡織品鋼品等之若干某種原料接受增加之接濟英國將更增加接濟肥田粉及麥種五百六十萬磅。

In return Britain will receive larger supplies of eggs and meat from Eire. The prospects of substantial increases in the immediate future are however limited. The government of Eire agrees, that in order to help conserve the dollar resources of the sterling area it will substantially reduce drawings on the dollar pool.

同時自愛爾蘭接受較大之卵類及肉類等供給，惟對最近將來實質上增加之展望則甚有限，愛爾蘭政府業已同意爲實貨以保存金鎊區域內之金元資源起見，將於實質上減削其向金元貨庫內提支之數量。

英在華援護組織決定永久存在
Friends Ambulance Unit To Continue Work In China

London, Nov. 15. (LPS) — A meeting of former members of the Friends Ambulance Unit, China convey and serving members of the postwar Friends organisation which was held in London at the end of last week decided that under no circumstances must their work in China be reduced through lack of support from Britain. A permanent committee was set up to work as a subsidiary branch of the Friends service council with the purpose of keeping alive the work begun during the war.

（天津英國新聞處倫敦十五日電）前在中國服務援護之友好教護車隊隊員及戰後友好組織人員於上週末在倫敦舉行聯席會議，決將集等在中國工作不因美國物資缺乏而縮小其範圍，具有永久性之委員會已經成立，以爲友好服務會之使命而前進，其目的在使戰時創制之工作不致中斷。

英議會訪華團返抵倫敦
謂此行極富教育意義
並携來中國政府贈公主大婚之賀禮
Parliamentary Mission Returns To England

London, Lord Ammon, leader of the British Parliamentary mission to China, and two other members Mr. McLeavy and Mr. Harrison arrived back in England today by British Overseas Airways flying boat. They were met in London airways terminal by representatives of the Foreign office and the Chinese embassy.

（天津英國新聞處倫敦電）英議會訪華團團長亞蒙勛爵偕同其團員麥克雷維及哈里遜兩人搭英國海外航空公司之飛艇，於今日安抵倫敦前往機場歡迎者有外交部及中國大使館代表等多人。

The members of the mission brought with them the gift of the Republic of China to Princess Elizabeth, and Lord Ammon also handed over for presentation by the Chinese ambassador, the wedding present from the silk merchents of Shanghai.

該團隨身帶來中華民國政府贈與公主大婚之賀禮，亞蒙勛爵並交與中國大使館上海絲業所贈公主結婚禮品以便轉爲贈呈。

Lord Ammon said the tour had been tiring but extremely interesting and he hoped and believed the mission had achieved its purpose of improving understanding between the British and Chinese peoples. All three members of the party commented on the efficiency of the organisation of the visit and the skill of the Chinese pilot who flew them on their many long trips by special aircraft to different parts of the country. Mr. McLeavy said the entire journey had been most instructive and that he for one had learned a great deal. The remaining three members of the party are returning separately and will not reach England for some days.

亞蒙勛爵稱：此次行程雖感疲乏，不過極爲興奮。渠曾堅抑且深信該團已完成增進中英兩國人民間歡所之目的，該團三人咸對中國在籌察上之組織效能及中國駕駛員在渠等既赴中國各地時之操縱技術甚表嘉許。麥克雷維稱：全般旅程均富教育意味，即本人亦因之得長不少見聞。尚有其他三名團員，刻已分別遄歸，三五日內或不能抵英。

聯大通過成立朝鮮問題委會
Tasks of Korea Commission

Flushing Meadows, New York, Nov. 15. (Reuter)—The resolution on the establishment of a Commission to supervise the granting of independence to Korea, which was passed by the United Nations General Assembly yesterday, recommended that:

路透社紐約佛拉辛草地十一月十五日電：昨日聯合國大會通過決議成立一委會監督業已允准之朝鮮獨立其規定如下：

(1) Elections be held not later than March 31 next year;

（一）選舉在明年三月三十一日以前即舉行。

(2) The National Assembly be convened as soon as possible after the elections.

（二）選舉實行後即時召集國民大會。

(3) The National Government constitute its own forces and dissolve all military formations not included therein;

（三）國民政府成立其自己之軍隊並解散其他之一切軍事組織。

(4) An arrangement is made with the Russian and American occupying authorities for the complete withdrawal of their forces "as early as practicable and, if possible, within 90 days."

（四）與蘇聯及美國佔領軍當局協商儘可能於早期撤內完全將其軍隊撤出朝鮮如若可能應於九十日撤完。

The Assembly approved the establishment of the Commission by 43 votes to zero. There were six abstentions, which comprised the three Scandinavian countries and three Arab states. The whole Soviet group kept on the run by workers who attempted to stop lorries and halt tramcars, Heavy guards remained around public buildings to-day.

馬賽全市罷工一星期然亦在該會議中發言，氏云除烏拉圭議之貸款外美國尚將以麥種及藥品等物資供給我國，王氏發稱行政院正在草擬一計劃以求美國貸款之合理運用。

馬賽全市罷工續開
Absolute Shut-Down in Marseilles

Paris, Nov. 15. (Reuter) — An absolute shut-down of work in Marseilles appeared inevitable to-day, with even hospital workers planning to join the strikers who — despite troops and armour, and Government threats of "major arrests" — late last night numbered more than 60,000.

路透社巴黎十一月十五日電：馬賽方面全部罷工今日似已不可避免，甚至醫院方面之職工亦計劃參加罷工，罷工者不顧軍隊坦甲車及政府方面「大逮捕」之威脅昨晚罷工數額已增至六萬餘人。

France's second city, occupied by 7,000 troops, supported by tanks, was all but paralysed in its principal industries. Although a general strike order had not yet been issued, textile and gasworks employees had joined the seamen, dockers, transport, construction, chemical, metal and food workers, who stopped work earlier.

法國第二大都市之馬賽在坦克車之支持下已爲七千名軍隊所佔領，馬賽之主要工業已全部癱瘓，總罷工令雖未發出但紡織及煤氣工人已參加在較早以前即罷工之海員碼頭工人，運輸，建築，化學五金及食品等業之工人。

Dockers refused to unload even perishable goods from merchant ships lying in the harbour, and port officials sent out an appeal for French Naval assistance to unload 890 tons of citrus fruits.

碼頭工人甚至拒絕運卸停泊港內各商船上之易壞商品，港口官員業已發出呼籲海法海軍援助卸運八百九十噸之柑橘類鮮菓。

The city resembled an armed camp. Troops and police were kept on the run by workers who attempted to stop lorries and halt tramcars, Heavy guards remained around public buildings to-day.

馬賽全市猶如一軍營然，因工人企圖攔阻運貨車及電車，軍隊及警察不斷來往奔馳。本日各公共建築物周圍均有重兵把守。

A sharp reaction from the Communist-led unions was expected to the French Cabinet decision made yesterday, to order "major arrests" in Marseilles, in an effort to get the city back to work. At the same time the Cabinet decided on large increases in gas and electricity and transport costs, including the price of tramway and bus fares—the very issue which touched off the riots in Marseilles on Wednesday.

頃料共黨領導下之工會對於法內閣昨日決議下令在馬賽大逮捕以使該地恢復工作一點，有激烈之反應，同時內閣已決定大幅增加煤氣電力及運輸費，電車價及公共汽車價亦包括在內，此項問題引起星期三之騷動。

With only 11 days' stock of flour on hand in France, flour millers in Bordeaux and Marseilles last night joined their fellow strikers in Paris, bringing the number of mills shut down to 2,000, and idle millers to 15,000. Lesser strikes, including that of the Paris fishmongers, continued in the capital city. And at Le Havre, the people may be without a local government sometime today if the French Cabinet plan to dissolve the town council is carried out following the refusal of the Communists to elect a non-Communist Mayor.

法國目前麵粉存量僅供十一日之用，昨晚波爾多及萬賽方面之麵粉廠工人亦參加巴黎方面同業工人之罷工致使歇閉之麵粉工廠達二千家，罷工工人達一萬五千名，其他較小規模之罷工，巴黎方面仍在繼續中其中包括巴黎之魚販，在哈弗爾方面今日或已無地方政府，因該地共黨拒絕選舉非共黨當選之市長後法內閣或將實行解散市議會之計劃。

倫敦市教育展覽會爲新教育方針之考案
New Plans For London's Schools

London, Nov. 15. (LF) — Chinese are Amongst many students from overseas who have been deeply impressed by the London County Council educational exhibition now being held at County Hall. Separate rooms are devoted to various branches of education, primary, secondary and special schools, technical and evening institutes, providing the visitor with an excellent idea of the tremendous scope of the work undertaken. The exhibits range from first happy experiment in drawing and modelling of threeyear old in nursery school to some beautiful examples of craftsmanship by senior pupils of evening classes. Some of the latest school equipment is also on show including a soundfilm projector, an opidiascope and a new type wireless set specially designed by the council's engineer for use in schools. The main theme of the exhibition is the LOC's ambitious London school plan for 1947.

（天津英國新聞處倫敦十五日電）倫敦市政府最近在議事廳舉行之人民教育展覽會，予前往參觀之渝斗學生極深之印象，中國學生亦不例外）。會中對小學中學專校工校夜校均闢有專室，俾使參觀者對該項工作之巨大範圍，獲有良好之概念展覽品則自一年方三歲之幼稚園生初次繪圖及模型之美滿試驗品至夜校或職之高級學生所做之精巧手工品，若干種之最新學校儀器亦均陳列在內，如有聲電影機，幻燈，新式無線電機等項，此項機器均爲市府工程師特設設計專供學校使用者，展覽會之主要題旨，係倫敦市政府將於一九四七年實施之市學校新方案。

Under the new plan the old system of four different types of schools will be repleaced by one comprehensive high school in which academic, scientific, physical and technical studies will be brought under one roof and in which there will be accommodation for between 12,000 and 2,000 pupils.

根據新方案之規定，係將四種不同方式之學校舊制將代以完備高等學校一所，凡教育，科學，體育與工業等課目均可在同一屋內攻讀，收容學生人數可達一千二百至二千

The Chinese-English Intelligence

發行人宗基友 社址：天津第一區陝西路八十三號 營業部電話：二〇〇四五號 中華郵政登記認爲第一新聞紙類

CNC$ 1200 | Monday November 17, 1947 | 華北漢英報 | 內政部登記証：京警津字第十號 | No. 756

我國戰區內之民軍已完全動員
MILITIA MOBILIZATION IN COMBAT AREAS

Nanking, Nov. 15. (Reuter) — General Pai Chung-hsi, Minister of National Defence, told a full meeting of the State Councillors yesterday afternoon that the militia in all combat areas had been fully mobilized and had reached the maximum strength and was ready to deal a hard blow to the Communists, according to a reliable source.

路透社南京十一月十五日電：據可靠之消息稱國防部長白崇禧氏昨午對國府委員全體會議稱在所有戰區內之民軍已完全動員並達到最高之力量以準備予共匪一嚴重之打擊。

General Pai, however, reportedly emphasized the seriousness of the Government's positions along the western section of the Lunghai Railway.

白氏報告中強調稱該政府，沿隴海路西段所處之嚴重地位。

The Defence Minister presided over the just concluded Joint Defence Conference of six Central China provinces, in which the question of mobilizing the people to fight Communist guerillas was the main item on the agenda.

白部長之發言係在將主席對國府委員保証共匪在東北攻勢已經結束而國軍已佔上峯之優勝發表以後，將主席預示在未來數週內國軍即將發動大攻勢以粉碎黃河長江流域間共匪之活動。

It is reliably learned that the Foreign Minister, Dr. Wang Shih-chieh, speaking at the same meeting, said that in addition to the Marshall loan proposals, the United States will also supply China with food and medical supplies. Dr. Wang said that the Executive Yuan is now working out a plan fully to utilize the American loan.

白部長之發言係在將主席對國府委員保証共匪在東北攻勢已經結束而國軍已佔上峯之優勝發表以後，將主席預示在未來數週內國軍即將發動大攻勢以粉碎黃河長江流域間共匪之活動。

美援華貸款數目過少
我國各報一致表示不滿
More Generous Aid Wanted

Shanghai, Nov. 15. (Reuter) —Disappointment over the inadequacy of the proposed United States loan to China was expressed by almost every Chinese newspaper yesterday commenting on Mr. George Marshall's scheme. Most outspoken was the Chinese independent English-language China Press, which said in part that while there is no intention of belittling the generosity of the American Government, "it is obvious that even if the entire US$60,000,000 promised China during the next seven months is used for improving the military position, it will not help much.

「路透社上海十一月十五日電：昨日之中國報紙幾乎皆批評馬印計劃對其建議之美國對華借款數目不足而表示失望，最直言無忌者當推中國私人之英文報紙 中國新聞」該報云並非有意忽視美政府之善意但事實上甚明顯既減美方允諾貸我六千萬美元之全部於下七個月中用以改善我軍事之地位亦無多大裨益。

After receiving almost no military aid for over a year the needs of China's armies have grown increasingly acute. Help to the extent of approximately US $10,000,000 per month will not be enough to turn the tide of war during the first six months and may, in fact, not be enough to permit the Government even to hold its own against the Communists.

我國二有年餘未獲得軍事之援助，我軍隊需要物資之殷日益加深，在頭六個月中每月約一千萬美元之援助程度不足以反轉戰局情勢，事實上甚至然不足以使政府固守其既有者以對付共匪。

"Utilized to help China stabilizing her economy approximately US$10,000,000 per month will have little bearing on the nation's inflation - no matter how efficiently the Government undertakes to make use of the funds.

援助我國若謂使其經濟穩定方面則每月一千萬美元無論政府如何有效的加以運用對於防止國家通貨膨脹之支持力亦甚微小。」

"Utilized for overcoming both crises—military and economic the promise of help can be regarded only as a gesture of goodwill--that and a little else."

「若謂使其用以克服軍事與經濟之危機，則此允諾之援助只能視爲一種善意之表示及甚少之他意。」

"To-day China is holding up the best organized Communist army outside Russia. That army has already overrun an area with 100,000,000 people, making it the second largest Communist regime in the world. The Chinese National Government is doing its best to cut down and reduce this bridgehead of international Communism. The United States so far has seen fit to throw in only a token force. Under the circumstanees. the United States cannot expect China to do much."

今日中國在蘇聯外已有組織最佳之共團，該團軍已侵佔之地區擁有萬萬人民面成爲世界上第二最大之共黨政權，我國民政府正盡最大之努力以切斷並征服此國際共黨主義之橋頭堡，美國早已熟悉對美國最適合者爲投入一種以物資代表之力量，但在此種情形下美國不能希望中國作出甚多之成績。」

美議員發表驚人聲明
蘇聯可能征服全歐
RUSSIA COULD SUBJUGATE EUROPE
HOUSE OF REPRESENTATIVES TOLD

Washington, Nov. 15 (Reuter) — Russia could capture all Europe by force in two weeks if she decided to abandon attempts to subjugate European countries by constitutional means, Mr. John Davis Lodge, (Republican, Connecticut), declared to the House of Representatives Foreign Affairs Committee yesterday.

華盛頓十五日路透電：洛基先生（康納克弟州共和黨員）昨日向衆院外交委員會宣稱：設若蘇聯決定放棄經由憲政手段以友服歐洲各國時，則蘇聯可能於二週之內以武力征服全歐。

Mr. Lodge said that on the basis of "intensive study" he made in Italy this summer, he believed the Communists had prepared a three-step programme to over-run countries: by constitutional means if possible, by internal force, or by war.

洛氏稱基於其本年夏季於意大利所作之「深刻研究」，渠相信共產黨員早已準備三步計劃以侵略各國，即可能時訴諸憲政方法，訴諸各該國內部之武力，或訴諸戰爭。

Foreign aid was a "fractional step" towards averting the threat of Communist seizure of Europe, he said.

援助，過去之外援爲一種「微弱步驟」，不足以防止共產主義奪取歐洲之威脅。

Mr. Lodge predicted that the Communists would attempt a coup in Italy next March, to be synchronised with a general strike in France.

洛氏預料共產黨員企圖於明年三月在意大利實行政變，以與法國之總罷工相配合。

The success of such a move in Italy, he said, would lead to the loss of Greece, Turkey and the Middle East to the Communists.

渠稱，此舉倘在意大利獲得成功，結果希臘，土耳其及中東必盡落共黨之手。

"If Greece falls, Turkey's strategic position is gravely endangered," Mr. Lodge said "There are no Communists in Turkey, but although the Turks will fight to the last they cannot win.

洛氏稱：「希臘一旦喪失，則土耳其之戰略地位即感嚴重危險，目前土耳其無共產黨員，惟即令土耳其戰至最一人，亦難取勝。」

"With Turkey lost, the Middle East goes too.

「土耳其淪陷，則中東亦必隨之。」

"Then we shall find the Iron Curtain extended to the Atlantic."

「屆時吾人即可目擊鐵幕擴展至大西洋。」

The Communists were so powerful in Italy, Mr. Lodge added, that they could dispose of the Italian Police "in about three days."

洛氏續稱，意大利共產黨員力量甚大，彼等可能於約三日之內解決意大利警察力量。」

"I am convinced the Communist coup in Italy will come in March, after all the American troops have left and just before the April (Italian) elections", Mr. Lodge said.

「余深信共產黨在意大利之政變行將於明年三月發生，蓋屆時美軍已完全撤退，且又適在四月選舉以前也。」

"The Russians feel that time is running against them. The great centre of danger is in northern Italy, the heart of the Italian industry. The entire Po River valley is organised by the Communists. If Italy falls then Greece is outflanked and her position becomes untenable," Mr. Lodge asserted.

洛氏斷言：「蘇聯認爲時機已趨與彼不利。北意爲意大利之工業中心，亦爲最危險之地。波河河谷全部地區已爲共產黨員加以組織，意大利一旦喪失，則希臘即感側面受敵，其地位亦將不保。」

Mr. Lodge told newspaper men that he was not advocating a return of the American Armies to Europe to combat Soviet expansion. "It is not my place as a legislator to say what steps should be taken", "but I will say it requires force".

洛氏告記者稱渠非鼓吹美軍復返歐洲以抵禦蘇聯之擴張。「以余之立法者之地位，不便談論應採之步驟，但余將言武力實屬必需。」

Mr. Karl Mundt, Republican Representative from South Dakota, told the House of Representatives Foreign Affairs Committee that he would insist on the British Broadcasting Corporation, "and other Government-controlled radio stations" giving the United States free air time as a condition of American aid. This time would be used to explain how relief was being sent abroad, he said.

南答架達州共和黨參議員孟德特告衆院外交委員會稱渠將堅持英國廣播公司及其他各國政府統制之電台應予美國單獨廣播時間以作爲美國援助條件之一。此項時間將用以說明過去美國救濟物資送往海外之經過。

美國加强統制原子能
一切出品及研究用儀器之出口
U.S. Controls In Atomic Field

Washington, Nov. 15. (Reuter)—Stricter controls over the export of anything relating to Atomic Energy Research and Production will be put into effect on November 20, the U.S. Atomic Energy Commission announced to-day.

路透社華盛頓十一月十五日電：美原子能委會今日宣稱由本月二十日起對一切有關原子能研究及出產品之出品將予以更嚴厲之統制。

The order requires a licence for the shipment of any "facilities or equipment" which could be used for the production of uranium, plutonium or any fissionable material, and for laboratory instruments such as radiation detection equipment and high vacuum apparatus.

該項命令係對於任何設施或裝備凡足以用爲產生鈾，鈈，或任何具有分裂性之物質及作爲試驗室之儀器如同放射探測機及高度真空等儀器其出口船運必須請得許可。

光榮的勳績

Some Affairs of Honor

（雲）

（續）

A condensation from the book by WILLIAM L. WHITE

"I took 20 partisans and at midnight we surrounded the Fascist garrison. The partisans had Sten guns, two automatic rifles and a bazooka. We first fired the bazooka through a window and called out to the garrison to surrender. A Fascist militiaman came to the door to ask our terms, but when one of our men advanced to talk it over with him the Fascist opened up with a machine gun, so we lammed the rest of our bazooka rounds into the house. I'm sure no one escaped from it. We estimated the next morning that we had killed 80.

我率領了一十名游擊隊員在午夜時分把法西斯的駐軍包圍了。游擊隊員帶有司登鎗，兩隻自動步鎗，和一枝巴祝加鎗。我們先用巴祝加鎗轟向一個窗戶裡射進並呼喝守軍投降。一個法西斯軍士走到門旁對我們說條件，可是當我們的一個人走上前去答話時，還法西斯黨人竟用一架機關鎗射擊起來，於是我們把巴祝加鎗中的餘彈全身射進屋裡。我確信一個也未曾脫逃。第二天早上我們估計一共殺死了八十名。

"Our attack caused tremendous repercussions. It was the first time this region had experienced the bazooka. The Fascists wanted to get the hell out, and the morale of the partisans soared. The 20 who had taken part in this attack were now heroes, known all over the Lower Alps, and everybody wanted to join us.

「我們還次攻擊引起了極大的反響。這個地方是第一次受到巴祝加鎗的攻擊。法西斯黨人非要這個水落石出不可，游擊隊中的士氣則大爲高揚。參加襲擊工作的這二十個人現在已成了英雄駭�阿爾卑斯山低地無人不知無人不曉，並且人人都願意來參加我們的工作了。

"Yet we were in real danger. Only three kilometers away was a German garrison equipped with armored cars. I knew they wouldn't take this attack lying down, so I gathered my Americans, including six Air Corps boys who were left, got food and ammunition, and with 30 partisans moved back into the highest mountain of the region — the Col do Moi, which towers 3000 feet above the Po valley. We hid in three shepherds' huts on its crest, and waited.

「但我們確實處在危險的境地之中。有一隊備有裝甲汽車的德國駐軍就在距我三公哩外的地方，我知道他們決不會把這次攻擊事件輕易放過去的，於是我集合起我的美國部下，其中有六名留下的飛行員，取得食糧和軍火，同着三十名游擊隊員退到後面最高的山地上去了……那山就是哥爾德莫艾，較波河谷高出足有三千呎之多。我們藏在山頂上三間小牧羊舍中，等候着。

"Soon about 120 Fascists came toiling up the zig-zag mountain trail. We killed 20 of them with our machine guns and the rest ran down the mountain. Presently a partisan courier crawled up gulleys through the Fascist lines to report that there were now 3000 Fascists spread out through the zone, and they would soon close in. I told Silsby to radio our base that we were surrounded, and wanted canned beef, five automatic rifles, two American machine guns, and a 47-mm. cannon. Two hours later Silsby contacted base again and found that Captain Matterazzi of our headquarters in Bari had already packed the order and loaded it into a plane. It was co-operation like this which made it possible for us to work in the field; we knew we would be backed up.

「不久，約有一百二十名法西斯黨人循着彎曲的山路上來了。我們用機鎗打死了差不多二十名，其餘的就跑下山去了。立刻就有一個游擊隊中的急信報來穿過法西斯黨人的守線爬上山來報告說有將近三千名的法西斯黨人散佈在這地區之中，並且就還關電來了。我叫西爾斯貝是用無線電通知我們的基地我們已被包圍，並且需要罐頭牛肉，五架自動步鎗，兩架美國機關鎗和一個四十七生的的砲。兩小時後西爾斯貝和基地再度連絡，得知巴里總部的馬特拉竞上尉已把所要的東西裝箱完備就上飛機即時起還了。就是這樣的合作才使我們能在這地方活動，我們知道我們的後援是不會使我們失望的。

"Meanwhile, we had spotted three groups of Fascists working their way toward us, some 3000 yards away. I took a U.S. light machine gun, set its sights at the limit (2400 yards), pointed its muzzle way up over that and fired a burst while Buchhardt watched the results through field glasses. It tickled hell out of us that we got three Fascists. When the partisans heard this they clamored for me to get them more of this wonderful American equipment.

「還時，我們偵知有三隊法西斯黨徒向我們進發，約距還有三千碼遠。我拿了一隻美國的輕機關鎗，把測距器放到最遠的限度上（二千四百碼），把槍口再伸過一點，射了一排子彈，布達歇則用望遠鏡觀察結果如何。眞使我們大吃一驚，竟打中了三名法西斯黨徒。當游擊隊員聽到這個消息時他們紛紛對我說要多給他們帶些這種神奇的美國鎗來。

"Toward evening several Fascist trucks came up the road about five kilometers away, either bringing reinforcements or taking the Fascists out. We waited until the first truck entered a short tunnel through the opposite mountain, both ends of which were in our field of fire. When the truck started to come out we gave it a burst, whereupon they backed into the tunnel. For an hour we played cat and mouse with it, giving it a burst of fire whenever it tried to leave either end of the tunnel. Finally we disabled it and they left it there, blocking the narrow mountain road.

「黃昏時分，有幾輛法西斯的載重車開上五公哩外的路上來。也許是又載來了援軍也許是要把先那些法西斯黨徒載回去。我們等候着，直到第一輛車開進對面山腰中的一個短山洞中，那山洞的兩口都在我們火器的射擊範圍之中。當那輛車剛一開出來時，我們就給他一陣痛擊，於是他們就又退回山洞去了。我們和還車做了一小時躲捕鼠的游戲，不論他想由山洞的那一端出來的時候，就迎頭射他一陣。終於使那車無法行動，他們就把他放棄了，那車正好堵淺狹窄的山道。

"We were only a handful surrounded on a mountain, and darkness was coming on. If they had the nerve to attack at night, how could we handle them? I sent a messenger to the village for Maria, who knew the Alpine trails as well as any mountain goat and could take the Air Corps men to safety. That night she led them 30 miles through the mountains to Captain Brietche.

「我們被困在山中的僅僅有數的這幾個人，天色已漸漸黑下來了。如果我們有膽量敢襲行夜襲的話，我們又怎能把他們治服呢？我派了一個人送信到村裡去找馬瑞亞，她對於亞平寧山上的道路和任何一隻山羊一樣知道的清楚，並能把空軍人員帶領到安全地帶去。那天夜裏她帶着他們在山中走了三十哩到達布里支那總去。

"We discovered at dark that the Fascists were even more alarmed than we were and had pulled out. Then we loaded our arms on a sled and sneaked off to another mountain. 15 miles away. Just before leaving, I rigged a 60-pound demolition bomb onto the door of our hut. We later heard that when the Germans made a sweep of the region it got six of them.

「我們在夜色之中發現法西斯黨徒比我們還要驚小慌張，並開始退後一些了。於是我們就把槍彈裝在一個小拖車上，悄悄的向十九哩外另一個山上逃去。就在動身之前，我在我們的住屋門口裝了一個六十磅的炸彈，後來聽說當德國人掃蕩這裏時，那炸彈炸死了他們六個人。

"For the time being the Fascists had had enough. The villagers counted 350 we had killed. Our spies told us that the Fascists appealed to the Germans for help, and were told to go to hell.

「這一段時期裡，法西斯黨徒苦頭也吃足了。據村民估計，我們前後共殺了他們三百五十人之多。我們的間諜告訴我們說法西斯黨徒曾向德國人去訴苦求救，可是所得的回答是活該。

"And on the basis of this report we asked our base for 'black' propaganda to distribute. They sent us a leaflet printed as though it had been issued by the Germans, saying that Fascists were all cowards and it would be best to send them quickly to the front. We distributed copies among the Fascists and it caused many desertions. Another leaflet, supposedly printed by the Fascists, charged that the Germans were deserting the Italians. Except for the distribution of these leaflets, we stopped all partisan activity in our new hide-out. I wanted to let the area become peaceful again so I could bring in more men from base.

「根據這一項消息，我們向基地要「陰謀」的反宣傳品來散發。他們送來一種傳單，說如德國人印發的一樣，說法西斯黨徒都是懦夫，最好還是快快的把他們都送到前線上去。我們把它散發到法西斯黨徒的手裡，於是造成許多的棄械而逃的事件。另一種傳單假定是法西斯黨徒印發的，大罵德國人對意大利人不聞不問。除了散發這些傳單之外，我們在新隱藏地區中停止了一切游擊活動。我願叫這地方再安定下來，使我能由基地再叫些人來。

"Farbrega, Slisby, Buchhardt, Ciccone, Delanie and I lived in two deserted stone houses, along with three partisans. They were Porthos, a 22-year-old boy from Bolzano, whose parents had been killed by American bombs and whose brothers had been shot by the Germans; Victor, who presently was to betray us; and a kid called Brownie whose parents had been killed by the Germans and who had more courage than them all. His sister had been taken by 16 SS troopers, who got tired of her after a month and sent her up to work on the roads near Bolzano.

「法布里加，西爾斯貝，布達歇，西孔，德國尼和我與三個游擊隊員一起住在兩間荒蕪的石頭房子裏。那三個隊員是波多斯，來自伯費清的一個二十歲的孩子，他的父母被美國飛機炸死了，他的兄弟們被德國人槍殺了；維克多，這時正在出賣我們；還有一個孩子叫布朗尼，他父母被德國人殺死了，並且他是他們之中勇氣最大的一個。他的姐姐被十六個德國黨員捉住了去，一個月之後他們覺得無趣有什麼意思，就把她送到布賓諾附近的道路上去作工。

（To Be Continued 未完）

TO CONTRIBUTORS:

Contributors are asked to mail us the ORIGINAL MATERIALS together with their TRANSLATIONS, or to give us reference as to the sources their translations come from in case the original texts are inconvenient for mailing.

The Editorial Office

投稿諸君注意：

凡投稿本報副版者，務請將原文與譯稿一併擲下，以便核對，如原文不便寄遞時，亦請將原文出處詳細註明，爲荷。

本報編輯部啟

公事房出讓

茲有坐落本市一區商業中心地帶房屋兩間宜於作公事房及住宅之用現擬出讓有意者請於每日午後二時至五時來本社找馬君商洽

本報成立唐山分銷處啓事

本報由即日起在唐設立分銷處凡愛護本報之讀者可直接向唐山市新榮市北口光明書報社內本報唐山分銷處直接訂閱電話一二四五號

招請基本訂戶

中央合作金庫 河北省分庫
業務 存款 放款 信託 滙兌
儲蓄 輔導合作
電話 二局：二七七七 二五二〇一 七七六九 三九八八八
電報掛號：三六〇一
地址：天津第一區福斯輔路三〇二號

天津商業銀行
天津 北平
THE COMMERCIAL BANK OF PEIPING
TIENTSIN BRANCH
60, Harbin Road, 1st Area
Tel. 31022 31154 33112
Tientsin
行址第一區哈爾濱道（舊法租界六號路六〇號）
電話：三局 二一五四 三二一二 一〇二二
總行北平西交民巷甲四十號
電話：三局 三二四七 五八五〇 五七二九 〇七二二
每戶限存款至五百萬元，起息不限，但須憑單付款，不得轉讓優異。
工學人員惠顧尤所歡迎

大中銀行天津分行
經營商業銀行一切業務
▲儲蓄 信託 倉庫▼
天津分行：地址第一區中正路五十二號
電話：經理室二四九四〇 稽核室二四二二一 營業室二三〇一〇 二三三二一九
東馬路支行：地址東馬路崇仁宮南
電話：經理室五四八〇 營業室五〇一四六九 公用五四〇一 五四七
河東支行：地址第二區和平道三十四號
電話：經理室四〇二〇七 營業室四〇一一八

中原公司 大酒樓
經濟小酌 名貴茶點 喜壽宴會

天津致遠銀號
活期存款 手續簡便
小額存款 利息優厚
地址：第一區大沽路一一五號
電話：三局 一四九一 二六〇六 三二七四 四四七六

天津發行所
各體育用品社均有代售
北馬路九七號
電話五〇八二一四

雙錢牌 各式鞋球
彈性軟底 去濕透氣無
大中華橡膠廠出品
上海中正路第二二三二二號

青年課室

Youngman's Class-room

講：用法奇特的幾個普通前置詞

WITH, BY.—"WITH" relates to the INSTRUMENT employed for doing anything. 關於用以作事之器具……用 WITH

例：I write with a foundtain pen.

"BY" relates to the agent or doer. 關於發動者或爲者……用 BY

例：This composition was written by me.

• • •

IN, WITHIN.—"IN" denotes "at the close of some future period". 表在「某時來時期之完結」……用 IN

"WITHIN" denotes some time SHORT OF THE CLOSE. 表「不到某時期完結」……用 WITHIN

例：He will return IN (=at the close of) a week's time. 他將於一星期後歸。

He will return WITHIN (=in less than) a week's time. 他將於一星期內歸。

• • •

SINCE, FROM.—此二者指時之到那，而非一時期（a point of time, not a space or period). "SINCE" 之前須用完全時動詞，而 "FROM" 於一切時皆可用，再有一差別爲 "SINCE" 僅可涉及過去時，而 "FROM" 兼可涉及現在及將來時：

He has been taken ill since Thursday last. 他上星期四起生病。

He began Latin from the age of ten. (past)
（他自十歲起讀拉丁文）

He begins school from today. (present)
（他自今日始入學校）

He will begin school from tomorrow. (Future)
（他將於明日始入學校）

BEFORE, FOR—"FOR" is used with NEGATIVE sentence, to denote a SPACE OF FUTURE time.（FOR 用於否定語氣之文句，以表一到那之將來之時期）

"BEFORE" is used in negative and affirmative sentence alike, to denote a POINT OF FUTURE time.（BEFORE 於否定及肯定文句中皆可用，以表將來時之一點）。

例：

The sun will not rise for an hour
一點鐘之後太陽尚不至升起
(We could not say "before an hour", because "before" is used for a point of time, and not for a space of time. 我等不可說 "before an hour." 因 "before" 乃表時之一到那而非一時期）。

The sun will rise (affirmative) before six o'clock

The sun will not rise (negative) before six o'clock

日將升（肯定）
日不升（否定）於六點鐘之前

• • •

王銘君請求解釋 "COMPOUND SENTENCE" 與 "COMPLEX SENTENCE" 有何分別……

講：這二種句子，在英文上是最要緊的，如果不能澈底轉通這兩種句子，那就不能「說英文」也不能寫英文了」，這裏解釋如下：

1. Compound Sentence（複合句）：凡一句之中，包含着兩個或多數的 "Coordinate clauses（對等句）"，也可說：凡是以兩個或多數的，對等句，所作成的句子，就叫作 "Compound sentence"（複合句子）例如：The teacher spoke and I listened（先生說話，我聽着），這一句之中就是包含着兩個對等的句子（也可以說是兩個簡單句子）：

"The teacher spoke"，與

"I listened"

，用 "and"（conjunction）連接而成爲一複合句子是也。

再說一般什麼叫作 Coordinate clause（對等句）：即才上面所講的，複合句是由這兩個句子 The teacher spoke 與 I listened 而組成，但是如果這兩個句子不用 and 連接時，則成爲兩個獨立的句子，誰也不依賴誰，所以這兩個句子在文法上叫作 "Coordinate clauses 對等句子"。

2. Complex Sentence（複句）：凡是包含着一個主句（principal clause）和一個或數個附屬句（subordinate clause）而成的句子，就叫作 Complex Sentence. 例如："I know that you are my friend." 這一句中有兩個 clauses，是用（conjunction）的，連接成一句，這個句子就不能說他是一個 "Compound sentence 複合句子"。因爲這兩句 "I know" 與 "You are my friend" 不是對等的句子（coordinate clauses）。因爲 "You are my friend" 是表示出 WHAT I know「我知道什麼」，所以 "You are my friend" 是 know 的受事（object），也可以說是附屬於 "know" 的，從這裡看出：I know that you are my friend. 此句中的 "I" 爲這一句的「句主」（subject），"know" 爲「及物動詞」（transitive verb），"that you are my friend" 爲「附屬句」（subordinate clause）作爲 "know" 的受事（object）。

我們爲什麼叫猪做「猪」呢？

Why do we call a pig "a pig"?

It is not always easy to make rich man pay, even for a humanitarian purpose. One millionaire refused to give any money while alive, but assured his petitioner that he would not forget to mention the case in his last will.

如要一個闊人掏腰包就是爲了慈善的事情？十九並不容易。有一位百萬富翁，拒絕在生前捐出一分一文，而對募捐人員說，在他死後遺囑裡，絕不忘記提及捐款的事。

The petitioner, convinced he could not get a cent from this miserly man, asked for the privilege of telling him on old fable. Of course, the rich man, pleased to get off so lightly agreed. The following was the fable related by the petitioner;

"The fable is entitled the 'Cow and the Pig,' A cow and a pig met each other. The pig remarked' 'I do not understand why all men call me a pig. They use every 'thing I have; my flesh. my fat, delicious hams, and my many sausages. They even use my bristles. Why is that so?'

「那寓言題目是『牛與猪』——傳牛跟一個猪體見了。猪發來感說，『我不明白爲什麼人們都叫我猪。他們利用我的一切：我的肉，我的膏，我美味的腿和許多我的腸子。他們甚至我的鬃毛也利用到。爲什麼他們還是這樣對我呢？』」

'I can tell you that,' replied the cow, 'I also give everything I have; but I give it while I am still alive.'"

「我可以告訴你，『牛回答他。』我也將我有的一切都給他們，可是，我是在生前給的。」

The petitioner promptly received a cheque,

那募捐者馬上收到一張支票。

—from Coronet—

不覺得慚愧嗎？

"Isn't It A Shame?"

Orson Welles tells this story about himself:

歐桑威魯士敘述自己的故事：

He was to lecture in a small town. When it came time for the lecture, there were very few in the audience. In fact, there were so few people that the woman, who had booked Welles and was to introduce him, was ashamed and did not show up. Welles was forced to introduce himself.

他原定在某小城市演講。但到了演講的時候，聽衆的之數寥寥無幾。事實上，因爲人數過少，連邀請他來，並預備將他介紹給聽衆的那位女士，也覺得難爲情，所以沒有露面。於是，威魯士只好自我介紹。

"Ladies and gentlemen," he said, "since no one is here to give you the highlights of my life, I will tell you about myself. I am a director of plays. I am a producer of plays. I am an actor on the legitimate stage. I am a writer of motion pictures. I am a producer of motion pictures. I am a motion picture actor. I write, direct and act on the radio. I am a magician. I also paint and sketch, and I am a book publisher. I am a violinist and a pianist."

「諸君」，他說，「既然這兒沒人來將我的一生事蹟，告訴諸位，我就自己問諸位陳述吧！我是一位戲劇導演。我是一位舞台老板。我是一位古法的戲劇演員。我是一位電影劇本的作家。我是一位編片家。我是一位電影演員。在廣播方面來說，我又擔任寫稿，指導和表演各項工作。我是一位魔術家。我是一位鋼琴聖手。也是一位鋼琴聖手。」

Here Welles paused for a second and then lean toward the audience and said, "Isn't it a shame that there are so many of me, and so few of you?"

說到這兒，威魯士停頓了一會兒，然後將身體往前一靠，對聽衆說，「此地有這麼多的「我」，但只有這麼少的「你」，不覺得慚愧嗎？」

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE
Issued Daily in
53, Shenhsi Road
Tientsin 1

華北週英報
內政部登記證 京警津字第十號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

本報啓事

本報每日發報均有專差負責請領訂戶如遇有當日不能見報或見報遲遲之情形務祈以電話通知本報營業部（二〇〇四五號）以便查核糾正事關讀者利益及本報愛護讀者敬希協力是幸

本報營業部啟

本報歡迎電話訂閱
電話：二局〇〇四五

本報徵求讀者意見啓事

敬敬者本報自復刊以來，深蒙各界嗜讀英文人士愛戴，熱心贊助，多方鼓勵，本社同仁至感榮幸。惟同仁等以能力薄弱經驗有限誠恐報紙內容，缺點尚多，而編排，印刷，猶未盡善。茲特發起徵求讀者意見運動，凡關心本報友好，與本報讀者，有關於本報應興應革意見，不論其爲篇幅，內容，印刷，編排，任何一項，俱所歡迎。本報爲刷新觀幅，充實內容，必盡一切努力以求不負讀者厚望，務請各位友好與讀者諸君，一本愛護本報初衷，不吝賜教，本報幸甚。

又本報前曾屢接讀者諸君來函，對本報提供寶貴意見，以人少事多未能一一覆覆，甚覺抱歉。特此一併致謝，並乞鑒諒是幸。

本報啟

濟南讀者
請直接向濟南北商埠前陳家樓二十二號本報分銷處訂閱

本社承辦
精良印刷
歡迎主顧
手續簡便

漢英報社啟

本報唐山分銷處
唐山市新榮市北口光明書報社
電話二二四五號

本報濟南分銷處
濟南北商埠前陳家樓二十二號

本報北平分社
前內西皮市宋家胡同三號
電話三局〇一六八
歡迎電話訂閱
隨時送到

THE OLD TRAIN BRAND TOOTH POWDER
Sold by every department store
請用舉理上實驗上均佔第一之
老火車牌牙粉
本牌出品◎歷久悠史
平津濟太各百貨店均售

新光鈣片
鈣質補充劑
Calcium LYONG
片劑光新
高級幼童適用
宜服之
及在發育期之兒童
以增加骨骼之發育
及增加身體抵抗力
謝增輝博士
研究成功
擴充機能
增強神經
強壮骨骼
補充血液
增加食欲
強壮骨骼
增進發育
增加體重
增強抵抗力
代用鎮靜劑
補充鈣質
在生長期
如佳品
並富含鈣
及磷之食物
特效藥
天津和順興銀號
紀念新址 優待存戶
各種存款 照加二分
由十月二十日起至十一月二十日止
號址羅斯福路梨棧二六七號
電話一局：九〇三四 四〇三五 六二三三
理經房藥國萬海上
天津市公分司
一九一道江廣區一第
電話：三話二二二〇
號五六五〇
藥房均售

渤海大樓拐角
北江診療所
李寶和醫師
外科皮膚科性病科
門診時間 上午九時至十二時 下午二時至六時
電話五：二二二六 〇五六二一 二〇九三
電報掛號：三二四八
益順興文具商行
本行歷史悠久，廠出品文具，備貨齊全，批發零售定價克己，歡迎各界比較採購
天津大胡同南口路西八十六號
各機關學校注意：